

SYLABUS

DOTYCZY CYKLU KSZTAŁCENIA 2023/2024 – 2024/2025

(skrajne daty)

Rok akademicki 2023/2024

1. PODSTAWOWE INFORMACJE O PRZEDMIOCIE

Nazwa przedmiotu	Translatoryka angielskich tekstów ekonomicznych
Kod przedmiotu*	
Nazwa jednostki prowadzącej kierunek	Instytut Filologii Rosyjskiej
Nazwa jednostki realizującej przedmiot	Instytut Filologii Rosyjskiej
Kierunek studiów	filologia rosyjska
Poziom studiów	studia II stopnia
Profil	ogólnoakademicki
Forma studiów	stacjonarna
Rok i semestr/y studiów	I/1
Rodzaj przedmiotu	specjalnościowy
Język wykładowy	angielski i polski
Koordinator	dr Magdalena Woś
Imię i nazwisko osoby prowadzącej / osób prowadzących	dr hab., prof. UR Artur Czapiga, dr Maria Puk, dr Anna Stasienko, dr Magdalena Woś

* -opcjonalnie, zgodnie z ustaleniami w Jednostce

1.1 Formy zajęć dydaktycznych, wymiar godzin i punktów ECTS

Semestr (nr)	Wykł.	Ćw.	Konw.	Lab.	Sem.	ZP	Prakt.	Inne (jakie?)	Liczba pkt. ECTS
1.				30					5

1.2. Sposób realizacji zajęć

- zajęcia w formie tradycyjnej
 zajęcia realizowane z wykorzystaniem metod i technik kształcenia na odległość

1.3 Forma zaliczenia przedmiotu (z toku) (egzamin, zaliczenie z oceną, zaliczenie bez oceny)

ZALICZENIE Z OCENĄ

2. WYMAGANIA WSTĘPNE

UMIEJĘTNOŚĆ KONWERSACJI W JĘZYKU ANGIELSKIM, ZNAJOMOŚĆ ZASAD WYMOWY I GRAMATYKI, UMIEJĘTNOŚĆ TWORZENIA DŁUŻSZYCH WYPOWIEDZI PISEMNYCH, PODSTAWOWA WIEDZA Z ZAKRESU TWORZENIA TEKSTÓW EKONOMICZNYCH.

3. CELE, EFEKTY UCZENIA SIĘ, TREŚCI PROGRAMOWE I STOSOWANE METODY DYDAKTYCZNE

3.1 Cele przedmiotu

C ₁	Zaznajomienie studentów ze słownictwem ekonomicznym w języku angielskim i polskim
C ₂	Rozwijanie umiejętności językowo-komunikacyjnych studentów w zakresie języka angielskiego i polskiego w mowie i piśmie
C ₃	Kształtowanie kompetencji socjokulturowej studentów
C ₄	Rozwijanie samodzielności studentów w zakresie stosowania odpowiednich technik tłumaczeniowych w quasi-realnych sytuacjach korespondencji ekonomicznej
C ₅	Rozwijanie bazy słownictwa specjalistycznego

3.2 Efekty uczenia się dla przedmiotu

EK (efekt uczenia się)	Treść efektu uczenia się zdefiniowanego dla przedmiotu	Odniesienie do efektów kierunkowych ¹
EK_o1	zna najważniejsze zjawiska językoznawcze i kulturoznawcze oraz konstrukcje językowe właściwe do określonego rejestru językowego zarówno w języku angielskim, jak i polskim	K_Wo1
EK_o2	posiada pogłębioną wiedzę w zakresie najważniejszych tendencji rozwojowych języka angielskiego, szczególnie w odniesieniu do specjalistycznego języka ekonomii	K_Wo2
EK_o3	potrafi dobierać źródła oraz informacje z nich pochodzące, dokonywać ich krytycznej oceny, analizy, syntezy oraz interpretacji i prezentacji adekwatnie do rodzaju tekstu, rejestru językowego czy statusu adresata i nadawcy wypowiedzi	K_Uo1
EK_o4	dobiera i stosuje właściwe metody i narzędzia, w tym zaawansowane techniki informacyjno-komunikacyjne, do rozwiązywania złożonych problemów właściwych dla tłumaczonego tekstu (ustnego lub pisemnego)	K_Uo2
EK_o5	poprawnie analizuje wybrane wytwory literatury ekonomicznej oraz zjawiska językowe w obrębie tłumaczonych tekstów	K_Uo4
EK_o6	posługuje się terminologią ekonomiczną w języku angielskim i polskim, zna ekwiwalenty poszczególnych słów bądź też potrafi je odnaleźć w zasobach internetu czy słownikach	K_Uo5

¹ W przypadku ścieżki kształcenia prowadzącej do uzyskania kwalifikacji nauczycielskich uwzględnić również efekty uczenia się ze standardów kształcenia przygotowującego do wykonywania zawodu nauczyciela.

EK_o7	posługuje się językiem angielskim na poziomie B2+ Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego, w tym różnymi jego rejestrami zarówno w mowie ustnej, jak i pisanej	K_Uo6
EK_o8	samodzielnie planuje i realizuje własne uczenie się przez całe życie i ukierunkowuje innych w tym zakresie, ma świadomość ważności podnoszenia własnych kompetencji zawodowych	K_U10
EK_o9	uznaje znaczenie wiedzy w rozwiązywaniu problemów poznawczych i praktycznych oraz zasięga opinii ekspertów, poszukuje odpowiedzi w literaturze w przypadku trudności z samodzielnym rozwiązaniem problemu	K_Ko2

3.3 Treści programowe

A. Problematyka wykładu

B. Problematyka ćwiczeń, konwersatoriów, laboratoriów, zajęć praktycznych

Treści merytoryczne
Informacje praktyczne: przedstawianie się, spotkanie z klientem, struktura organizacyjna firmy, rozmowa służbowa przez telefon, dzień pracy w firmie.
Tłumaczenie tekstów urzędowych i handlowych – podanie, upoważnienie, pokwitowanie, zaświadczenie, list przewodni, prośba, zawiadomienie, potwierdzenie, zaproszenie, podziękowanie, monit, zapytanie, odpowiedź na zapytanie, oferta, zamówienie, kontrakt, reklamacja, odpowiedź na reklamację; życiorys, CV, list motywacyjny, podanie.

3.4 Metody dydaktyczne

ANALIZA I INTERPRETACJA TEKSTÓW ŹRÓDŁOWYCH, PRACA W GRUPACH, ANALIZA PRZYPADKÓW, DYSKUSJA, ĆWICZENIA KOMUNIKACYJNE USTNE I PISEMNE, ĆWICZENIA PRAKTYCZNE W LABORATORIUM KOMPUTEROWYM, PREZENTACJE MULTIMEDIALNE.

4. METODY I KRYTERIA OCENY

4.1 Sposoby weryfikacji efektów uczenia się

Symbol efektu	Metody oceny efektów uczenia się (np.: kolokwium, egzamin ustny, egzamin pisemny, projekt, sprawozdanie, obserwacja w trakcie zajęć)	Forma zajęć dydaktycznych (w, ćw, ...)
EK_o1	obserwacja w trakcie zajęć, kolokwium, próbki tłumaczenia ustnego i pisemnego	lab.
EK_o2	obserwacja w trakcie zajęć, kolokwium, próbki tłumaczenia ustnego i pisemnego	lab.
EK_o3	obserwacja w trakcie zajęć, kolokwium, próbki tłumaczenia ustnego i pisemnego	lab.

EK_04	obserwacja w trakcie zajęć	lab.
EK_05	obserwacja w trakcie zajęć, kolokwium	lab.
EK_06	obserwacja w trakcie zajęć, kolokwium, próbki tłumaczenia ustnego i pisemnego	lab.
EK_07	obserwacja w trakcie zajęć, kolokwium, próbki tłumaczenia ustnego i pisemnego	lab.
EK_08	rozmowy sterowane na zajęciach i konsultacjach	lab.
EK_09	obserwacja w trakcie zajęć, rozmowy sterowane na zajęciach i konsultacjach, zadania domowe o charakterze problemowym	lab.

4.2 Warunki zaliczenia przedmiotu (kryteria oceniania)

<p>Warunkiem uzyskania zaliczenia jest uczestnictwo w zajęciach oraz uzyskanie co najmniej 60% punktów na testach. Dodatkowe warunki zaliczenia przedmiotu: Uzyskanie pozytywnych ocen z prac indywidualnych i grupowych, jak zadania domowe, testy, projekty, wypowiedzi, udział w dyskusjach itp.</p> <p>Skala ocen stosowana przy ocenie testów i kolokwiów:</p> <p>0% - 59,5% - ndst</p> <p>60%-69,5 %- dst</p> <p>70%-78,5% - plus dst</p> <p>79%-86,5% - db</p> <p>87%-93,5% - plus db</p> <p>94%-100% - bdb</p>
--

5. CAŁKOWITY NAKŁAD PRACY STUDENTA POTRZEBNY DO OSIĄGNIĘCIA ZAŁOŻONYCH EFEKTÓW W GODZINACH ORAZ PUNKTACH ECTS

Forma aktywności	Średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności
Godziny z harmonogramu studiów	30
Inne z udziałem nauczyciela (udział w konsultacjach, egzaminie)	5
Godziny niekontaktowe – praca własna studenta (przygotowanie do zajęć, egzaminu, napisanie referatu itp.)	90
SUMA GODZIN	125
SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS	5

** Należy uwzględnić, że 1 pkt ECTS odpowiada 25-30 godzin całkowitego nakładu pracy studenta.*

6. PRAKTYKI ZAWODOWE W RAMACH PRZEDMIOTU

wymiar godzinowy	-
zasady i formy odbywania praktyk	-

7. LITERATURA

Literatura podstawowa:

S. Sweeney, *Test Your Professional English Finance*, Longman, 2007.

Polsko-angielsko-rosyjski słownik biznesmena, T. P. Krzeszowski, J. Ostanina-Olszewska, Łódź 2005.

K. Wächter, *E-mailing in English. Korespondencja po angielsku. Zasady obowiązujące w angielskiej korespondencji elektronicznej. Samokształcenie w biznesie*, BC Edukacja 2008.

Literatura uzupełniająca:

V. Evans, *FCE Use of English*, Express Publishing 1996.

V. Evans, *Successful Writing Upper-Intermediate*, Express Publishing 2002.
New Edition Market Leader, D. Cotton, D. Falvey, S. Kent, Pearson Longman.

M. Swan, *Practical English Usage*, Oxford University Press 2005.

Akceptacja Kierownika Jednostki lub osoby upoważnionej